



- GB** **Instructions for use/Technical description**
Sterile Container System
- USA** **Instructions for use/Technical description**
Sterile Container System
Note for U.S. users
This Instructions for Use is NOT intended for United States users. Please discard. The Instructions for Use for United States users can be obtained by visiting our website at www.aesculapusa.com and clicking the "Products" menu. If you wish to obtain a paper copy of the Instructions for Use, you may request one by contacting your local Aesculap representative or Aesculap's customer service at 1-800-282-9000. A paper copy will be provided to you upon request at no additional cost.
- D** **Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung**
Sterilcontainer-System
- F** **Mode d'emploi/Description technique**
Système de containers stériles
- E** **Instrucciones de manejo/Descripción técnica**
Sistema de contenedores estériles
- I** **Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica**
Sistema Sterilcontainer
- P** **Instruções de utilização/Descrição técnica**
Sistema de contentor de esterilização
- NL** **Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving**
Steriele containersysteem
- S** **Bruksanvisning/Teknisk beskrivning**
Sterilcontainer-system
- RUS** **Инструкция по применению/Техническое описание**
Система контейнеров для стерилизации
- CZ** **Návod k použití/Technický popis**
Systém sterilizačního kontejneru
- PL** **Instrukcja użytkowania/Opis techniczny**
System pojemników sterylnych
- SK** **Návod na používanie/Technický opis**
Systém sterilných kontajnerov
- TR** **Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama**
Steril konteyner sistemi

Aesculap® Sterile Container System

Note

This quick reference guide applies to Standard, Mini, Dental and Optics containers.

Note

To ensure safe use of Standard containers, instructions for use C48381 (Edition 01/2013) must be followed under all circumstances; for the Mini, Dental and Optics Containers, always observe instructions for use C23381 (Edition 01/2013).

If the most recent edition of the instructions for use is not available to you, please contact Aesculap.

Intended use

The Aesculap sterile container system is a reusable sterile barrier system that preserves the sterility of medical products until they are used or reach their use-by date.

Medical products can be sterilized, stored and transported in the Aesculap sterile container system. The container can also be used for transporting medical devices back to the decontamination centre after use.

The Aesculap sterile container system is suitable for steam sterilization. The optics container is also suitable for sterilization in ethylene oxide.

Separately labeled containers (Sterilcontainer S) are also suitable for sterilization in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 and V-Pro® 1 Plus.

Note

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX and Sterrad® 100 NX are registered trademarks of ASP.

V-Pro® 1 and V-Pro® 1 Plus are registered trademarks of Steris.



WARNING

Risk of contamination due to possible leaks in the container in the event of the Aesculap being combined with components from other manufacturers!

The function of the Aesculap sterile containers as a germ barrier during transport and storage of the sterile goods can no longer be guaranteed by Aesculap.

- Only combine Aesculap sterile container products with each other.

Function checks

- Check all components of the sterile container visually for damage and correct function (seals for intactness, plastic parts for tears).

Cleaning and disinfection



WARNING

Danger of corrosion and stress cracks due to improper cleaning and disinfecting!

- When cleaning and disinfecting, observe the statements made by the manufacturer of cleaning and disinfecting agent being used.
- Only perform pH-neutral or mildly alkaline cleaning.



WARNING

Also, for PrimeLine:

- Do not use solvents such as acetone or benzene.
- Carry out the final rinse using only distilled or demineralized water.
- Ensure that no residues from the cleaning process remain on the lid.

Final rinse of PrimeLine should be done only with fully desalinated water!

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap® Sterilcontainer-System

Hinweis

Diese Kurzgebrauchsanweisung gilt für Standard-, Mini-, Dental- und Optik-Container.

Hinweis

Für den sicheren Einsatz von Standard-Containern ist die Beachtung der Gebrauchsanweisung C48381 (Edition 01/2013) und für die Mini-, Dental- und Optik-Container die Beachtung der Gebrauchsanweisung C23381 (Edition 01/2013) zwingend notwendig.

Falls Ihnen die neueste Ausgabe der Gebrauchsanweisung nicht vorliegt, wenden Sie sich bitte an Aesculap.

Verwendungszweck

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist ein mehrfach verwendbares Sterilbarriersystem, das die Sterilität der Medizinprodukte bis zu deren Verwendung bzw. dem Verfallsdatum erhält.

Im Aesculap-Sterilcontainer-System können Medizinprodukte sterilisiert, gelagert und transportiert werden. Außerdem ist der Rücktransport von Medizinprodukten nach deren Gebrauch möglich.

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist für die Sterilisation in Dampf geeignet. Der Optik-Container ist zusätzlich für die Sterilisation in Ethylenoxid geeignet.

Gesondert gekennzeichnete Container (Sterilcontainer S) eignen sich auch zur Sterilisation in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus.

Hinweis

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX und Sterrad® 100 NX sind eingetragene Warenzeichen von ASP.

V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus sind eingetragene Warenzeichen von Steris.



Kontaminationsgefahr durch mögliche Undichtigkeiten am Container bei Kombination der Aesculap-Sterilcontainer mit Bauteilen anderer Hersteller!
Die Funktion der Aesculap-Sterilcontainer als Keimbarriere während Transport und Lagerung des Sterilguts kann nicht mehr von Aesculap gewährleistet werden.

- Nur Aesculap-Sterilcontainer-Produkte miteinander kombinieren.

Funktionsprüfung

- Alle Bestandteile des Sterilcontainers visuell auf Beschädigungen und korrekte Funktion prüfen (Dichtungen auf Unversehrtheit, Kunststoffteile auf Risse).

Reinigung und Desinfektion



Gefahr von Korrosion und Spannungsrissen durch unsachgemäße Reinigung und Desinfektion!

- Bei der Reinigung und Desinfektion die Angaben der Reinigungs- und Desinfektionsmittelhersteller einhalten.
- Nur pH-neutral oder mildalkalisch reinigen.



Zusätzlich bei PrimeLine:

- Keine Lösungsmittel wie Aceton oder Waschbenzin benutzen.
- Schlussspülung nur mit vollentsalztem Wasser durchführen.
- Sicherstellen, dass keine Rückstände aus dem Reinigungsprozess auf dem Deckel bleiben.

PrimeLine bitte nur mit vollentsalztem Wasser schlussspülen!

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap®

Système de containers stériles

Remarque

Ce mode d'emploi abrégé s'applique aux containers Standard, Mini, Dentaire et Optique.

Remarque

Il est impératif de respecter le mode d'emploi C48381 (édition 01/2013) pour une utilisation sûre des containers standard et le mode d'emploi C23381 (édition 01/2013) pour une utilisation sûre des containers Mini, Dentaire et Optique. Si vous n'êtes pas en possession de l'édition la plus récente du mode d'emploi, veuillez vous adresser à Aesculap.

Champ d'application

Le système de containers stériles Aesculap est un système de barrière stérile utilisable à plusieurs reprises, qui conserve la stérilité des produits médicaux jusqu'au point d'usage ou jusqu'à leur date de péremption.

Le système de containers stériles Aesculap permet de stériliser, de stocker et de transporter les produits médicaux. Il rend également possible le réacheminement de produits médicaux après leur utilisation.

Le système de containers stériles Aesculap convient à la stérilisation à la vapeur. Le container Optique est en outre prévu pour la stérilisation à l'oxyde d'éthylène.

Les containers portant une mention spéciale (container stérile S) conviennent également à la stérilisation dans les systèmes Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 et V-Pro® 1 Plus.

Remarque

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX et Sterrad® 100 NX sont des marques déposées de la société ASP.

V-Pro® 1 et V-Pro® 1 Plus sont des marques déposées de la société Steris.



AVERTISSEMENT

Risque de contamination par de possibles défauts d'étanchéité du container en cas de combinaison du container stérile Aesculap avec des composants d'autres fabricants!

La fonction de barrière anti-germes du container stérile Aesculap pendant le transport et le stockage de matériel stérile ne peut plus être garantie par Aesculap.

- Ne combiner entre eux que des produits pour containers stériles Aesculap.

Contrôle de fonctionnement

- Contrôler visuellement l'absence de détérioration et le bon fonctionnement de l'ensemble des éléments du container stérile (intégrité des joints, éventuelles fissures sur les pièces en plastique).

Nettoyage et décontamination



AVERTISSEMENT

Risque de corrosion et de fissures par contrainte par suite d'un nettoyage et d'une décontamination impropres!

- Pour le nettoyage et la décontamination, respecter les indications du fabricant des produits de nettoyage et de décontamination.
- Nettoyer uniquement à pH neutre ou alcalin doux.



AVERTISSEMENT

En outre pour PrimeLine:

- Ne pas employer de solvants tels que de l'acétone ou de l'essence de lavage.
- Effectuer le rinçage final uniquement avec de l'eau déminéralisée.
- S'assurer qu'il ne reste aucun résidu sur le couvercle à l'issue du processus de nettoyage.

N'effectuer le rinçage final de PrimeLine qu'avec de l'eau déminéralisée!

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap®

Sistema de contenedores estériles

Nota

Estas instrucciones breves de manejo se refieren a los sistemas de contenedores estándar, minicontenedores y contenedores dentales y para ópticas.

Nota

Para garantizar una utilización segura de los contenedores estándar es imprescindible seguir las instrucciones de manejo C48381 (edición 01/2013) y las instrucciones C23381 (edición 01/2013) en el caso de los minicontenedores y los contenedores dentales y para ópticas.

En caso de que no disponga de la última versión de dichas instrucciones de manejo solicítela a Aesculap.

Finalidad de uso

El sistema de contenedores estériles Aesculap es un sistema con barrera estéril reutilizable que mantiene la esterilidad de los productos sanitarios hasta el momento de su utilización o de su fecha de caducidad.

En el sistema de contenedores estériles de Aesculap los productos sanitarios se pueden esterilizar, almacenar y transportar. También posibilitan la retirada de los productos sanitarios después de haber sido utilizados.

El sistema de contenedores estériles de Aesculap es adecuado para la esterilización con vapor. El contenedor para ópticas también es apto para la esterilización con óxido de etileno.

Los contenedores que están marcados por separado (los contenedores estériles S) también son aptos para la esterilización en Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 y V-Pro® 1 Plus.

Nota

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX y Sterrad® 100 NX son marcas registradas de ASP.

V-Pro® 1 y V-Pro® 1 Plus son marcas registradas de Steris.



ADVERTENCIA

Riesgo de contaminación debido a posibles fugas en el contenedor si se combinan los contenedores estériles de Aesculap con componentes de otros fabricantes.

En dicho caso, Aesculap no puede garantizar que los contenedores estériles de Aesculap sigan cumpliendo con su función de actuar como barrera contra los gérmenes durante el transporte y almacenamiento del bien estéril.

- Combinar entre sí únicamente productos de la gama de contenedores estériles Aesculap.

Comprobación del funcionamiento

- Comprobar visualmente que los componentes del contenedor estéril no estén dañados y cumplan correctamente con su función (comprobar que las juntas estén en perfecto estado y que las piezas de plástico no presenten grietas).

Limpieza y desinfección



ADVERTENCIA

Riesgo de producirse corrosión y grietas por tensión si se realizan una limpieza y desinfección inadecuadas.

- Durante la limpieza y desinfección, seguir las indicaciones del fabricante del desinfectante y el limpiador.
- Limpiar exclusivamente con productos con pH neutro o ligeramente alcalino.



ADVERTENCIA

En el caso de PrimeLine, además:

- No utilizar disolventes como acetona o bencina.
- Utilizar exclusivamente agua desmineralizada para el aclarado final.
- Asegurarse de que no queden residuos procedentes del proceso de limpieza en la tapa.

PrimeLine Para el aclarado final, utilizar únicamente agua desmineralizada.

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792



Aesculap®

Sistema Sterilcontainer

Nota
Le presenti istruzioni per l'uso sintetiche valgono per i container Standard, Mini, Dental e Optik.

Nota
Per l'impiego sicuro dei container Standard è assolutamente necessario rispettare le istruzioni per l'uso C48381 (Edizione 01/2013) mentre per i sistemi di container Mini, Dental e Optik è assolutamente necessario il rispetto delle istruzioni per l'uso C23381 (edizione 01/2013).

Nel caso non disponiate dell'ultima edizione di tali istruzioni per l'uso, siete pregati di rivolgervi ad Aesculap.

Destinazione d'uso

Il sistema Sterilcontainer Aesculap è un sistema barriera sterile riutilizzabile in grado di preservare la sterilità dei presidi medico-chirurgici fino al loro impiego o alla data di scadenza.

Nel sistema Sterilcontainer Aesculap è possibile sterilizzare, immagazzinare e trasportare i presidi medico-chirurgici. Inoltre in esso è possibile eseguire il trasporto di ritorno dei presidi medico-chirurgici dopo il loro utilizzo.

Il sistema Sterilcontainer Aesculap è idoneo per la sterilizzazione a vapore. Il container Optics è inoltre idoneo per la sterilizzazione ad ossido di etilene.

I container con contrassegno speciale (Sterilcontainer S) sono adatti anche per la sterilizzazione in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus.

Nota
Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX e Sterrad® 100 NX sono marchi commerciali registrati di ASP.
V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus sono marchi commerciali registrati di Steris.



AVVERTENZA

Rischio di contaminazioni a causa di possibili anermeticità nel container combinando lo Sterilcontainer Aesculap con componenti di altri produttori!
La funzione dello Sterilcontainer Aesculap come barriera antibatterica durante il trasporto e il magazzinaggio dei materiali sterili non può più essere garantita da Aesculap.

- Combinare solo prodotti dello Sterilcontainer Aesculap.

Controllo del funzionamento

► Verificare tramite controllo visivo che i componenti dello Sterilcontainer non presentino danneggiamenti e che funzionino correttamente (verificare l'integrità delle guarnizioni e le fessure di parti in plastica).

Pulizia e disinfezione



AVVERTENZA

Pericolo di corrosione e tensocorrosione a causa di scorretta pulizia e disinfezione!

- Per la pulizia e disinfezione rispettare le indicazioni dei produttori di detergenti e disinfettanti.
- Per la pulizia utilizzare solo detergenti neutri o moderatamente alcalini.



AVVERTENZA

Inoltre per PrimeLine:

- Non usare solventi come acetone o benzina solvente.
- Eseguire il risciacquo finale con acqua completamente desalinizzata.
- Assicurarsi che non rimangano residui sul coperchio generati dal processo di pulizia.

Per il risciacquo finale di PrimeLine si prega di usare soltanto acqua completamente desalinizzata!

Aesculap®

Sistema de contentor de esterilização

Nota

Estas breves instruções de utilização aplicam-se ao contentor Standard, Mini, Dental e Óptico.

Nota

Para uma utilização segura dos Contentores Standard é imprescindível observar o manual de instruções C48381 (Edição 01/2013) e para os Contentores Mini, Dental e Óptico é imprescindível observar o manual de instruções C23381 (Edição 01/2013).

No caso de não dispor da versão mais recente do manual de instruções, peça-o à Aesculap.

Aplicação

O sistema de contentor esterilizado da Aesculap é um sistema de barreira de esterilização reutilizável que mantém a esterilidade dos produtos médicos até à sua utilização ou à expiração da data de validade.

No sistema de contentor esterilizado da Aesculap podem ser esterilizados, armazenados e transportados os dispositivos médicos. Além disso, é possível a retirada dos dispositivos médicos após a sua utilização.

O sistema de contentor esterilizado da Aesculap é apropriado para a esterilização a vapor. O Contentor Óptico é também apropriado para a esterilização em óxido de etileno.

Os contentores especialmente reconhecidos (contentores de esterilização S) são apropriados também para a esterilização em Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus.

Nota

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX e Sterrad® 100 NX são marcas comerciais registadas da ASP.

V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus são marcas comerciais registadas da Steris.



ATENÇÃO

Perigo de contaminação devido a eventuais fugas no contentor pela combinação do contentor de esterilização da Aesculap com componentes de outros fabricantes!

O funcionamento do contentor de esterilização da Aesculap como barreira contra contaminação durante o transporte e armazenamento do material esterilizado deixa de poder ser garantido pela Aesculap.

- Combinar exclusivamente contentores de esterilização da Aesculap entre si.

Teste de funcionamento

- Verificar todos os componentes dos contentores de esterilização em relação a danos visíveis e ao funcionamento correcto (a integridade das juntas, fissuras nas peças de plástico).

Limpeza e desinfecção



ATENÇÃO

Perigo de corrosão e fendas devido a limpeza e desinfecção incorrectas!

- Durante a limpeza e desinfecção, respeitar as indicações do fabricante de limpeza e desinfecção.
- Limpar apenas com detergentes com pH neutro ou suavemente alcalino.



ATENÇÃO

Além disso, no PrimeLine:

- Não utilizar dissolventes, como acetona ou benzina.
- Realizar a lavagem final apenas com água completamente desmineralizada.
- Assegurar que não ficam quaisquer resíduos na tampa devido ao processo de limpeza.

Lavagem final de PrimeLine apenas com água completamente desmineralizada!

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap®

Steriele containersysteem

Opmerking

Deze korte gebruiksaanwijzing is bedoeld voor standaard-, mini-, dentale en optische containers.

Opmerking

Voor het veilige gebruik van standaardcontainers is het opvolgen van de gebruiksaanwijzing C48381 (uitgave 01/2013) en voor het veilige gebruik van de mini-, dentale en optische containers is het opvolgen van de gebruiksaanwijzing C23381 (uitgave 01/2013) dwingend vereist.

Indien u de nieuwste uitgave van de gebruiksaanwijzing niet ter beschikking hebt, neem dan contact op met Aesculap.

Gebruiksdoel

Het Aesculap steriele containersysteem is een herbruikbaar steriel barrièresysteem, dat de steriliteit van medische producten tot aan het gebruik ervan of tot aan de vervaldatum bewaart.

In het Aesculap steriele containersysteem kunnen medische producten worden gesteriliseerd, bewaard en getransporteerd. Bovendien is het bruikbaar voor het retourtransport van medische producten na hun gebruik.

Het steriele containersysteem van Aesculap is geschikt voor stoomsterilisatie. De optische container is bovendien geschikt voor sterilisatie in ethyleenoxide.

Afzonderlijk gekenmerkte containers (steriele containers S) zijn ook geschikt voor sterilisatie in Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 en V-Pro® 1 Plus.

Opmerking

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX en Sterrad® 100 NX zijn gedeponeerde handelsmerken van ASP.

V-Pro® 1 en V-Pro® 1 Plus zijn gedeponeerde handelsmerken van Steris.



WAARSCHUWING

Gevaar voor contaminatie door mogelijke lekken op de container bij combinatie van de Aesculap steriele container met componenten van andere fabrikanten.

De functie van de Aesculap steriele container als kiembarrière tijdens transport en opslag van het steriele materiaal kan niet meer door Aesculap worden gegarandeerd.

- Combineer alleen steriele containerproducten van Aesculap met elkaar.

Functionele test

- Controleer alle onderdelen van de steriele container visueel op beschadigingen en goede werking (afdichtingen op integriteit, kunststoffen op scheuren).

Reiniging en desinfectie



WAARSCHUWING

Gevaar voor corrosie en spanningsscheuren door verkeerde reiniging en desinfectie.

- Houdt u zich bij de reiniging en desinfectie aan de aanwijzingen van de fabrikanten van de reinigings- en desinfectiemiddelen.
- Reinig alleen pH-neutraal of licht-alkalisch.



WAARSCHUWING

Extra bij PrimeLine:

- Gebruik geen oplosmiddelen, zoals aceton of wasbenzine.
- Voer de laatste spoeling alleen met gedemineraliseerd water uit.
- Zorg ervoor dat geen resten van het reinigingsproces op het deksel achterblijven.

PrimeLine de laatste keer alleen spoelen met gedemineraliseerd water.

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap®

Sterilcontainer-system

Tips

Denna kortfattade bruksanvisning gäller standard-, mini-, dental- och optik-container.

Tips

För en säker användning av standard-container skall bruksanvisningen C48381 (Edition 01/2013) och för mini-, dental- och optik-container bruksanvisningen C23381 (Edition 01/2013) följas.

Om du inte har den senaste utgåvan av bruksanvisningen vänder du dig till Aesculap.

Användningsändamål

Aesculap-sterilcontainersystem är ett återanvändningsbart sterilbarriärsystem som håller de medicinska produkterna sterila tills de används eller till utgångsdatum.

Aesculap-sterilcontainer-systemet kan användas för sterilisering, förvaring och transport av medicinska produkter. Dessutom kan medicinska produkter transporteras tillbaka efter användning.

Aesculap sterilcontainersystem är lämpligt för sterilisering i ånga. Optik-containern är därutöver lämplig för sterilisering i etylenoxid.

Speciellt märkta containrar (Sterilcontainer S) lämpar sig också för sterilisering i Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 och V-Pro® 1 Plus.

Tips

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX och Sterrad® 100 NX är inregistrerade varumärken av ASP.

V-Pro® 1 och V-Pro® 1 Plus är registrerade varumärken, som tillhör Steris.



WARNING

Kontamineringsrisk på grund av möjliga otätheter i container vid kombinerad användning av Aesculap-sterilcontainer med delar från andra tillverkare.

Funktionen hos Aesculap-sterilcontainer som bakteriebarriär under transport och lagring av sterilgodset kan inte längre garanteras av Aesculap.

- Kombinera endast Aesculap sterilcontainer-produkter med varandra.

Funktionskontroll

- Samtliga delar till sterilcontainer skall kontrollera visuellt för skador och korrekt funktion (kontrollera att tätningarna är oskadade och att plastdelarna inte är spruckna).

Rengöring och desinfektion



WARNING

Risk för korrosion och spänningssprickor på grund av felaktig rengöring och desinficering.

- Vid rengöring och desinficering skall uppgifterna från tillverkarna av rengöringsmedlen och desinficeringsmedlen beaktas.
- Får endast rengöra pH-neutralt eller milt alkaliskt.



WARNING

Därutöver vid PrimeLine:

- Använd inte lösningsmedel som acetone eller tvättbensin.
- Utför den avslutande sköljningen endast med helt avsaltat vatten.
- Kontrollera att det inte blir kvar några rester från rengöringsprocessen i locket

Utför den avslutande sköljningen av PrimeLine endast med helt avsaltat vatten.

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Указание

Данная краткая инструкция по применению действительна для стандартных контейнеров, миниконтейнеров, контейнеров, используемых в стоматологии и для эндоскопов.

Указание

Для надежного использования стандартных контейнеров необходимо обязательно соблюдать инструкцию по применению C48381 (издание 01/2013), а для миниконтейнеров, контейнеров, применяемых в стоматологии и оптике, необходимо обязательно соблюдать инструкцию по применению C23381 (издание 01/2013).

Если у Вас нет последнего издания инструкции по применению, пожалуйста, обратитесь в компанию Aescular.

Назначение

Система контейнеров для стерилизации Aescular – стерильная барьерная система многократного пользования, которая сохраняет стерильность медицинских изделий вплоть до их использования либо до окончания срока годности.

В системе контейнеров Aescular медицинские изделия могут стерилизоваться, храниться и транспортироваться. Кроме того, возможна обратная доставка медицинских изделий после их использования.

Система контейнеров Aescular подходит для стерилизации паром. Контейнер для эндоскопов подходит для стерилизации в этиленоксиде.

Отдельно отмеченные контейнеры (стерильные контейнеры S) подходят также для стерилизации в Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 и V-Pro® 1 Plus.

Указание

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX и Sterrad® 100 NX являются зарегистрированными торговыми марками фирмы ASP.

V-Pro® 1 и V-Pro® 1 Plus являются зарегистрированными торговыми марками фирмы Steris.



ВНИМАНИЕ

Опасность загрязнения вследствие возможной негерметичности контейнера при комбинировании контейнеров Aescular с компонентами других производителей!

Функция контейнера Aescular в качестве барьера для микроорганизмов во время транспортировки и хранения стерильных изделий больше не может быть гарантирована компанией Aescular.

- Для комплектации использовать только стерильные контейнеры Aescular.

Проверка функционирования

- Проводить визуальную проверку всех компонентов контейнера на наличие повреждений и правильность работы (уплотнителя – на предмет целостности, пластмассовые детали – на наличие трещин).

Очистка и дезинфекция



ВНИМАНИЕ

Опасность коррозии и растрескивания вследствие ненадлежащей очистки и дезинфекции!

- При очистке и дезинфекции придерживаться данных производителя чистящих и дезинфицирующих средств.
- Использовать только pH-нейтральные или слабощелочные чистящие средства.



ВНИМАНИЕ

Дополнительно при использовании PrimeLine:

- Не использовать такие растворители, как ацетон или промывочный бензин.
- Окончательную промывку проводить только полностью обессоленной водой.
- Убедиться, чтобы на крышке не было остатков чистящих средств.

Окончательную промывку PrimeLine проводить только с использованием полностью обессоленной воды!

Aesculap®**Systém sterilizačního kontejneru***Upozornění*

Tento stručný návod k použití platí pro kontejnery Standard, Mini, Dental a Optik.

Upozornění

Pro bezpečné používání kontejnerů Standard je nezbytné dodržovat návod k použití C48381 (vydání 01/2013) a pro kontejnery Mini, Dental a Optik je nutno dodržovat návod k použití C23381 (vydání 01/2013).

Nemáte-li k dispozici nejnovější vydání, obraťte se laskavě na Aesculap.

Účel použití

Systém sterilizačního kontejneru Aesculap je sterilní bariérový systém k opakovanému použití, uchovávající sterilitu zdravotnických prostředků až do jejich použití, resp. data použitelnosti.

V systému sterilizačního kontejneru Aesculap lze zdravotnické prostředky sterilizovat, skladovat a přepravovat. Kromě toho je možná zpětná přeprava zdravotnických prostředků po jejich použití.

Systém sterilizačního kontejneru Aesculap je určen pro sterilizaci parou. Kontejner Optik lze navíc použít ke sterilizaci etylenoxidem.

Zvlášť označené kontejnery (sterilní kontejner S) se navíc hodí ke sterilizaci v přístroji Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 a V-Pro® 1 Plus.

Upozornění

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX a Sterrad® 100 NX jsou registrované ochranné známky společnosti ASP.

V-Pro® 1 a V-Pro® 1 Plus jsou registrované ochranné známky společnosti Steris.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí kontaminace v důsledku možných netěsností na kontejneru při kombinaci sterilního kontejneru Aesculap se součástmi od jiného výrobce!

Funkce sterilizačního kontejneru Aesculap jako bariéry proti zárodkům v průběhu přepravy a skladování sterilních prostředků pak již nemůže Aesculap zaručit.

- Vzájemně kombinujte pouze výrobky sterilizačního kontejneru Aesculap.

Funkční zkouška

- Všechny součásti sterilního kontejneru vizuálně zkontrolujte na přítomnost poškození a správné fungování (neporušenost těsnění, plastové díly bez trhlin).

Čištění a dezinfekce

VAROVÁNÍ

Nebezpečí koroze a napětových trhlin v důsledku neodborného čištění a desinfekce!

- Při čištění a desinfikování dodržujte pokyny výrobce čistících a desinfekčních prostředků.
- Čistěte pouze pH neutrálními nebo mírně alkalickými prostředky.



VAROVÁNÍ

Navíc pro PrimeLine:

- Nepoužívejte žádná rozpouštědla, jako aceton nebo technický benzin.
- Na závěr proveďte opláchnutí pouze demineralizovanou vodou.
- Zkontrolujte, zda na víku nezůstaly žádné zbytky z čistícího procesu.

Závěrečný oplach PrimeLine provádějte pouze demineralizovanou vodou!

Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.

V Parku 2335/20

148 00 Praha 4

Tel.: 271 091 111

Fax: 271 091 112

E-mail: servis.cz@bbraun.com

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap®

System pojemników sterylnych

Notyfikacja

Niniejsza skrócona instrukcja obsługi obowiązuje dla pojemników standardowych, mini, dentystycznych i optycznych.

Notyfikacja

W celu bezpiecznego zastosowania standardowych pojemników, należy ściśle przestrzegać instrukcji obsługi C48381 (wydanie 01/2013), a w celu bezpiecznego zastosowania minipojemników, pojemników dentystycznych i optycznych, instrukcji obsługi C23381 (wydanie 01/2013).

Jeżeli nie posiadają Państwo aktualnej wersji instrukcji obsługi, należy zwrócić się do firmy Aesculap.

Przeznaczenie

System pojemników sterylnych Aesculap to system barier sterylnych wielokrotnego użytku, który pozwala zachować sterylność produktów medycznych do chwili ich użycia lub do upływu daty przydatności do stosowania.

Za pomocą systemu pojemników sterylnych Aesculap produkty medyczne mogą być sterylizowane, przechowywane i transportowane. Ponadto możliwy jest w nich transport zwrotny produktów medycznych po ich użyciu.

System pojemników sterylnych Aesculap- nadaje się do sterylizacji parowej. Pojemnik optyczny nadaje się również do sterylizacji przy użyciu tlenu etylenowego.

Pojemniki o specjalnym oznakowaniu (pojemniki sterylne S) nadają się również do sterylizacji w Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 i V-Pro® 1 Plus.

Notyfikacja

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX i Sterrad® 100 NX są zastrzeżonymi znakami handlowymi firmy ASP.

V-Pro® 1 i V-Pro® 1 Plus są zastrzeżonymi znakami handlowymi firmy Steris.



OSTRZEŻENIE

Ryzyko zakażenia w wyniku ewentualnych nieszczelności pojemnika w przypadku połączenia pojemników sterylnych firmy Aesculap z komponentami innych producentów!

Działanie pojemników sterylnych Aesculap jako bariery dla zarodników podczas transportu i przechowywania materiałów sterylnych nie podlega gwarancji firmy Aesculap.

- ▶ Należy łączyć ze sobą tylko produkty wchodzące w skład pojemników sterylnych firmy Aesculap.

Kontrola działania

- ▶ Wszystkie komponenty pojemnika należy skontrolować wizualnie pod kątem ewentualnych uszkodzeń i prawidłowego działania (uszczelnienia pod kątem nienagannego stanu, części plastikowe pod kątem obecności rys).

Czyszczenie i dezynfekcja



OSTRZEŻENIE

Ryzyko powstania korozji i rys naprężeniowych w wyniku nieprawidłowego czyszczenia i dezynfekcji!

- ▶ Podczas czyszczenia i dezynfekcji należy przestrzegać instrukcji producenta środków czyszczących i dezynfekujących.
- ▶ Czyszczenie wyłącznie za pomocą środków o neutralnym pH lub łagodnymi środkami alkalicznymi.



OSTRZEŻENIE

Dodatkowo w przypadku PrimeLine:

- ▶ Nie należy stosować rozpuszczalników, takich jak aceton lub benzyna.
- ▶ Końcowe płukanie wykonywać wyłącznie przy użyciu wody zdemineralizowanej (całkowicie odsolonej).
- ▶ Należy się upewnić, że na pokrywie nie zostały żadne pozostałości z procesu czyszczenia.

Płukanie końcowe PrimeLine należy przeprowadzać wyłącznie za pomocą całkowicie odsolonej wody!

Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.

ul Tysiąclecia 14

64-300 Nowy Tomyśl

Tel.: +48 61 44 20 100

Faks: +48 61 44 23 936

E-mail: info.acp@bbraun.com

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792



Aesculap®

Systém sterilných kontajnerov

Oznámenie

Tento krátky návod na použitie platí pre štandardné kontajnery, minikontajnery, dentálne a optické kontajnery,

Oznámenie

Kvôli bezpečnému používaniu štandardných kontajnerov je veľmi nutné dodržiavať návod na použitie C48381 (edícia 01/2013) a pre minikontajnery, dentálne a optické kontajnery návod na použitie C23381 (edícia 01/2013).

Pokiaľ nemáte k dispozícii najnovšie vydanie návodu na použitie, obráťte sa na spoločnosť Aesculap.

Účel použitia

Systém sterilných kontajnerov spoločnosti Aesculap je viackrát použiteľný systém so sterilnou bariérou, ktorý udrží sterilitu lekárskeho výrobku až do ich použitia, resp. do dátumu expirácie.

V systéme sterilných kontajnerov Aesculap sa môžu lekárske výrobky sterilizovať, skladovať a prepravovať. Okrem toho je možná spätná preprava lekárskeho výrobku po ich použití.

Systém sterilných kontajnerov Aesculap je vhodný na sterilizáciu parou. Optické kontajnery sú vhodné ešte k tomu aj na sterilizáciu etylénoxidom.

Osobitne označené kontajnery (sterilný kontajner S) sa hodia aj na sterilizáciu v Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 a V-Pro® 1 Plus.

Oznámenie

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX a Sterrad® 100 NX sú registrované ochranné známky ASP.

V-Pro® 1 a V-Pro® 1 Plus sú registrované ochranné známky Steris.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo kontaminácie možnými netesnosťami na kontajneri pri kombinácii sterilných kontajnerov Aesculap s konštrukčnými prvkami iných výrobcov!

Funkciu sterilných kontajnerov Aesculap ako bariéry pre zárodky počas prepravy a skladovania sterilného materiálu už spoločnosť Aesculap nedokáže zaručiť.

- Navzájom kombinujte iba sterilné kontajnery spoločnosti Aesculap.

Skúška funkčnosti

- Všetky komponenty sterilných kontajnerov skontrolujte, či nie sú poškodené a či správne fungujú (neporušenosť tesnení, prítomnosť trhlin či prasklín na plastových dielcoch).

Čistenie a dezinfekcia



VAROVANIE

Nebezpečenstvo korózie a prasklín v dôsledku napätia pri neodbornom čistení a dezinfikovaní!

- Pri čistení a dezinfekcii dodržte údaje výrobcov čistiacich a dezinfekčných prostriedkov.
- Čistite len s pH neutrálnym alebo slabooalkalickým.



VAROVANIE

Dodatočne pri PrimeLine:

- Nepoužívajte rozpúšťadlá, ako je acetón alebo čistiaci benzín.
- Záverečné preplachovanie vykonajte len úplne odsolenou vodou.
- Zabezpečte, aby na vrchnáku neostali žiadne zvyšky z procesu čistenia.

PrimeLine oplachujte len s úplne odsolenou vodou!

Distribútor

B. BRAUN Medical s.r.o.

Handlovská 19

Bratislava

851 01 Slovensko

Tel.: 00420 263 838 920

info@braun.sk

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792

Aesculap®**Steril konteyner sistemi***Not*

Bu kısa kullanım talimatı standart, mini, dental ve optik konteyner için geçerlidir.

Not

Standart konteynerların güvenli kullanımı için C48381 (Edition 01/2013) kullanım talimatı ve mini, dental ve optik konteynerların güvenli kullanımı için C23381 (Edition 01/2013) kullanım talimatının dikkate alınması mutlaka gereklidir.

Eğer kullanım talimatının en yeni baskısına sahip değilseniz lütfen Aesculap ile iletişime geçin.

Kullanım amacı

Aesculap steril konteyner sistemi, tıbbi ürünlerin sterilliğini bunların kullanımına ya da son kullanım tarihine kadar koruyan bir defadan fazla kullanılabilir bir steril bariyeri sistemidir.

Aesculap steril konteyner sisteminde tıbbi ürünler sterilize edilebilir, depolanabilir ya da taşınabilir. Ayrıca tıbbi ürünlerin geri taşınması bunların kullanımından sonra mümkündür.

Aesculap steril konteyner sistemi buharda sterilizasyon için uygundur. Optik konteyner ilave olarak etilende sterilizasyon için uygundur.

Özel olarak işaretlenmiş konteynerlar (steril konteyner S) Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100 NX, V-Pro® 1 ve V-Pro® 1 Plus içinde sterilizasyon için uygundur.

Not

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX ve Sterrad® 100 NX, ASP'nin tescilli markalarıdır.

V-Pro® 1 ve V-Pro® 1 Plus, Steris'in tescilli markalarıdır.



UYARI

Aesculap steril konteynerların, diğer üreticilerin yapı parçaları ile kombinasyonunda konteynerdaki olası sızıntılar nedeniyle kontaminasyon tehlikesi!
Steril ürünün nakliyesi ve depolanması esnasında Aesculap steril konteynerin mikrop bariyeri olarak işlevi artık Aesculap tarafından sağlanamaz.
► Sadece Aesculap steril konteyner ürünlerini birbirleri ile kombine edin.

İşlev kontrolü

- Steril konteynerin tüm parçalarını görsel olarak hasarlar ve kusursuz çalışma yönünden kontrol edin (contaları sağlamlık yönünden, plastik parçaları çatlaklar yönünden).

Temizlik ve dezenfeksiyon

UYARI

Tekniğine uygun olmayan temizlik ve dezenfeksiyon nedeniyle korozyon ve gerilim çatlakları tehlikesi!
► Temizlik ve dezenfeksiyon esnasında temizlik ve dezenfeksiyon maddesi üreticisinin talimatlarına uyun.
► Sadece pH nötr ya da hafif alkali temizleyin.



UYARI

PrimeLine'da ilave olarak:
► Aseton ya da yıkama benzini gibi çözücü maddeleri kullanmayın.
► Son durulamayı sadece tamamen minerali alınmış su ile gerçekleştirin.
► Temizlik işleminde kapak üzerinde kalıntıların kalmamasını sağlayın.

PrimeLine'a lütfen sadece tamamen minerali alınmış su ile son durulama uygulayın!

TA-Nr. 013139 01/13 V6 Änd.-Nr. 46792